

## LES PRONOMS PERSONNELS DU BISA

Bettie VANHOUDT

Le bisa est parlé dans la partie sud-est du Burkina Faso, et dans quelques avancées situées dans le nord du Ghana et du Togo .

Il se rattache au sous-groupe sud-est de l'ensemble mandé dont il est l'une des enclaves les plus orientales . Il comporte deux dialectes - le barka à l'est et le lebir à l'ouest - qui sont suffisamment distincts pour empêcher l'intercompréhension . Les données de la présente étude proviennent du dialecte lebir de Zabré .

Les pronoms personnels occupent une position structurelle de constituant nominal (sujet, attribut, complément d'objet, complément déterminatif ou adjoint)<sup>1</sup>

Le bisa possède deux séries de formes déterminées par la personne grammaticale du référent<sup>2</sup>: A /mó, ìbí, à, wó, àwó, ò /

B /ò, ì, à, ù, à, ò /

Il existe en outre des variantes contextuelles et des variantes propres au prospectif affirmatif .

Nous nous proposons de montrer les critères qui gouvernent le choix de l'une ou l'autre série et de présenter le conditionnement des variantes .

On remarquera tout d'abord que la distinction entre les deux séries de formes est neutralisée à la 3e personne et qu'il existe un rapport morphologique entre les formes de la 1e personne du pluriel et de la 2e personne (singulier et pluriel)<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Le terme "personnels", quoique couramment employé, n'est pas adéquat car les pronoms représentent également des référents non personnels (inanimés) .

<sup>2</sup> Pour la transcription des tons, on a utilisé le signe ´ pour le ton haut, le signe ` pour le ton bas et le signe ˘ pour le ton haut-abaisse . Un ton égal au ton qui le précède immédiatement n'est pas noté

<sup>3</sup> /w ó/ peut s'analyser en |ù-ó| .

Les deux séries de formes occupent les positions structurales d'un constituant nominal. Cette propriété exclut de considérer la fonction syntaxique comme un critère de sélection.

Sujet : 1. | ≠ ù ≠ dó ≠ |  
/ ú do /  
Rentrons .

2. | ≠ wó ≠ dó ≠ ré ≠ |  
S verbe MV (prospectif)<sup>1</sup>  
/ wó do re /  
Nous rentrerons .

Objet : 3. / à mó nasu /  
Il m'a attrapé .

4. | ≠ mó ≠ ñ ≠ ì ≠ n ≠ zé ≠ ná ≠ |  
O S MV O' frapper MV <sup>2</sup>  
n var.  
/ mó ñ ñ zé na /  
C'est moi qu'ils frappent .

Adjoint<sup>3</sup> : 5. / à dá mɔ pa gɔta /  
S+réfl. aider moi postpo<sup>4</sup> beaucoup  
Il m'a beaucoup aidé .

6. / mó kye n î pà /  
S dépasser toi postpo  
Je t'ai dépassé .

<sup>1</sup> MV ou marqueur verbal .

<sup>2</sup> O' désigne l'objet de rappel .

<sup>3</sup> Ou complément postpositionnel .

<sup>4</sup> Postposition .

### Déterminant dans un syntagme déterminatif

7. / mó ñ sísí bí tûr /  
S moi cheval le nourrir  
J'ai nourri mon cheval .

8. | ≠ sáá rí ≠ ì' ≠ mó ≠ kàá' ≠ bí ≠ bànká ≠ ná ≠ |  
forgeron MV moi houe la réparer MV  
/ sá:r ì: mó ká: bì bǎŋk ǎ: /  
Un forgeron est occupé à réparer ma houe .

Pour tenter de mettre en évidence ce qui gouverne la sélection d'une série pronominale, on se propose de comparer, pour les principales fonctions syntaxiques, des emplois de formes appartenant à chacune des séries.

A. En position de sujet, les formes de la série B apparaissent dans deux contextes .

A.1. Premièrement, elles accompagnent un verbe associé à un autre verbe qui fonctionne comme un auxiliaire . L'ensemble constitue une locution verbale exprimant l'éloignement dans le temps et le rapprochement ou l'éloignement du lieu d'élocution .

9. / mó nintâ m fír ní /  
je rester je souffrance avoir  
J'ai souffert pendant longtemps .

Le sujet du verbe / nɪnt á / et le sujet du verbe / nɪ / assument le même référent, mais sont représentés par des pronoms appartenant à des séries différentes .

10. / mó burû m bí zì bá /<sup>1</sup>  
je venir je MV travail faire  
Je suis venu travailler .

<sup>1</sup> /bɪ / a peut-être un rôle de liaison entre les deux verbes . Sa tonalité pose problème .

|mó| (sujet du verbe |bùrú|) et |n| (sujet du verbe |zì bá|) représentent le même référent.

11. | ≠ bùrú ≠ béé ≠ ` ≠ wó ≠ kú ≠ bù ≠ síní ≠ sí ≠ ì ≠ |  
 venir nég. nous conj.<sup>1</sup> viande acheter nég.  
 /bũr bé: wó: k ú: bu sín s í: /  
 Nous ne sommes pas venus (pour) acheter de la viande.

|wó|, sujet de |bùrú| (venir), et |ù|, sujet de |sí| (acheter), ont le même référent.

De même, dans les deux phrases suivantes, chacun des verbes a un sujet représenté par un pronom différent quoiqu'étant de la même personne grammaticale et assumant la même référence.

12. | ≠ ìbí ≠ tá ≠ ì ≠ àà ≠ nìntá ≠ |  
 tu aller tu MV s'asseoir  
 / ìbí ta y a: nìntá /  
 Tu es allé t'asseoir.
13. | ≠ ìbí ≠ ì ì ≠ dà ≠ má ≠ ì ≠ ñ ≠ bànká ≠ |  
 tu refl. pouvoir postpo tu O réparer  
 / ìb í: dà má ì m bǎŋkà /  
 Tu peux les réparer.

On peut déjà observer que, dans tous les exemples qui précèdent, le pronom de la série A (non marqué) précède le pronom de la série B.

A.2. Deuxièmement, les formes de la série B figurent en position de sujet dans des phrases injonctives<sup>1</sup>.

14. /ú bo/  
 Sortons
15. | ≠ ù ≠ à ≠ mí ≠ |  
 / w à mí /  
 var. /w ò mí /  
 Buons- le
16. | ≠ kú ≠ à ≠ bó ≠ |  
 / k à bó /  
 Sortez.
17. /ì bu bó y/  
 tu nég. sortir nég.  
 Ne sors pas.
18. /ì b á sá y/  
 tu nég. O verbe nég.  
 Ne le prends pas.
19. /ì b í: do ɥy/  
 tu nég. refl. verbe nég.  
 Ne tombe pas.
20. /ù bu bô y/  
 Ne sortons pas.
21. /ù b a m î:/  
 Ne le buons pas.

<sup>1</sup> Le mode injonctif assume les valeurs du mode impératif à l'ordre négatif et pour ce qui est de l'ordre affirmatif, à la 2e personne du singulier et à la 1e personne (singulier et pluriel) . .

<sup>1</sup> Conjonction.

22. / ù b ú: du u /  
Ne tombons pas .

23. / k à bu bô y /  
Ne sortez pas .

24. / k à b a m i: /  
Ne le buvez pas .

25. / kž b á: furû y /  
Ne vous en allez pas .

26. | ≠ bôtíní ≠ kú ≠ í ≠ ù ≠ ká ≠ í ≠ sèrì ≠ bí má ≠ |  
demain conj. S réfl. chercher toi mouton le postpo.  
/ bôtím k î: k é: ser bu ma /  
Demain il faudra que tu cherches ton mouton.

27. / bôtím k û: ká ma ser bu ma /  
Demain (il faudra) que nous cherchions mon mouton.

28. / kù do mure m, kú n ta /  
conj. jour verbe MV conj. S aller  
Quand il fera jour, il faut que je parte.

#### Remarques :

1) Dans une suite d'injonctions, le premier verbe est conjugué au mode impératif tandis que les verbes suivants sont au mode injonctif et précédés d'une forme pronominale de la série B en position de sujet .

29. / tá k ú: búrv k. ú: tá /  
/ tá k u: burv k u: ta /  
aller conj. S verbe conj. S aller  
Va, reviens et partons .

30. | ≠ zèrí ≠ ù ≠ bùrú ≠ |  
/ zèr í: bur /  
Descends et viens .

2) Avec un verbe au mode subjonctif (marqueur verbal | n | ), le sujet pronominalisé est représenté par une forme de la série A, comme à l'indicatif .

31. / mó lentá: k íbu n u: dindá kyir míntu m /  
je vouloir que tu MV réfl. verbe chef tête à  
Je veux que tu te vantes auprès du chef .

**B. En position d'objet, on emploie les formes non marquées (série A) sauf dans deux contextes .**

**B.1. Premièrement, dans les structures inversées, dont le sens est plus ou moins emphatique . Le constituant y est placé en tête de la phrase, séparé du sujet par un ton bas flottant et rappelé à sa place initiale par un pronom appartenant à la série B. Si le constituant déplacé est pronominalisé, il est représenté par un pronom non marqué (série A) .**

32. / gwá: bu wɔ zé /  
L'homme nous a frappés .

33. | ≠ wɔ ≠ ` ≠ gwáá ≠ bí ≠ ù ≠ zé ≠ |  
nous homme le nous frapper  
/ wɔ gwá: b û: zé /  
C'est nous que l'homme a frappés .

Dans la 2e phrase, l'objet pronominalisé | wɔ | , placé en tête, est repris devant le verbe | zé | par une forme pronominale appartenant à l'autre série : | ù | . De la même façon, dans les exemples suivants, l'objet pronominalisé est représenté par une forme non marquée (série A) lorsqu'il est mentionné une première fois dans la phrase, et par une forme de la série B lorsqu'il est mentionné une deuxième fois . Les deux occurrences de l'objet figurent dans la même proposition .

34. | ɛ mó ɛ `ɛ ñ ɛ ì' ɛ n ɛ zé ɛ ná ɛ |  
 O S MV O' frapper MV  
 n

/ mó ñì n zé na /

C'est moi qu'ils frappent.<sup>1</sup>

35. | ɛ ìbí ɛ lù' ɛ nà+n+dú' ɛ ì ɛ sá ɛ |  
 O femme celle-là O' prendre  
 / ìbí lù nàndw û: sá /

C'est toi que cette femme a engagé.

A la 3e personne, les deux séries pronominales ne sont pas différenciées. Les exemples ci-dessous montrent un pronom de rappel représenté par une voyelle brève alors que souvent, le signifiant est une voyelle longue (cf. les deux remarques ci-après).

36. | ɛ bèè ɛ `ɛ mó ɛ ì' ɛ à ɛ mí ɛ ná ɛ |  
 O S MV O' boire MV  
 ñ

/ bè: mó n a mi ná /

C'est du dolo que je bois.

37. | ɛ fò' ɛ `ɛ ñì' +n+bó-ε ren ɛ bí ɛ ì' ɛ à ɛ dà ɛ ná ɛ |  
 O jeune fille la MVO' faire MV  
 ñ

/ fò ñìmbwé:re bi n a dà ná /

La jeune fille est en train de moissonner.

Les formes pronominales de la série B fonctionnent donc comme objet de rappel dans les structures inversées.

#### Remarques :

1) Les formes du pronom de rappel ne constituent pas une série homogène : à côté des formes de la série B, on rencontre, selon le locuteur

<sup>1</sup> Devant un marqueur verbal, un focalisateur ou un identificateur ( 'c'est' ) de forme |n|, les pronoms |ñ| de la 1e personne du singulier et de la 3e personne du pluriel présentent une variante |nì|.

et l'occurrence, le pronom de 3e personne |à| pour d'autres personnes grammaticales, ou encore ce pronom |à| suivi d'un pronom de rappel.

38. | ɛ ìbí ɛ `ɛ kírí ɛ à ɛ sá ɛ |  
 O S O' prendre

/ ìbí kyir â: sá /

ou / ìbí kyir î: sá /

C'est toi que le chef a engagé.

39. /wó gwà: b áù zé/  
 nous homme le nous frapper  
 C'est nous que l'homme a frappés.

40. /wó lù b áù sá/  
 ou /wó lù b û: sá /  
 C'est nous que la femme a engagés.

41. | ɛ mó ɛ lù' ɛ bí ɛ à+ìn ɛ zé ɛ fòò ɛ |  
 O S dét. O' verbe  
 / mó lù b â:n zè fô: /  
 C'est moi que la femme a frappé jadis.

42. | ɛ ñì' ~rò' ɛ wóó ɛ béé ɛ `ɛ zòrò ɛ bí ɛ ñ ɛ bírí ɛ ì ɛ |  
 Objet pl. les nég. veuve la objet appeler nég.  
 à+n var.  
 / ñìró wɔ: be: zòro b â:m bírî y /  
 La veuve n'a pas appelé ses enfants.

2) Très souvent, le pronom de rappel est représenté par un phonème vocalique long. Celui-ci peut correspondre, en structure, à une séquence structurelle comprenant le pronom de la 3e personne du singulier |à| suivi du pronom correspondant à la personne grammaticale de l'objet (cf. remarque précédente). Toutefois, contrairement à ce qui se passe dans les énoncés qui illustrent la remarque, dans ce cas-ci, la voyelle |à| est assimilée par la voyelle qui la suit. Les données dont nous disposons actuellement ne permettent pas d'expliquer la différence de comportement de ce pronom composite.

43. | wó ≠ ` ≠ sáánà ≠ bí ≠ ì´ ≠ à+ù ≠ zé ≠ ná ≠ |  
 O S dét. MV O' verbe MV  
 ñ  
 var.

/ wó sá:nà bí n ú: zé ná /  
 C'est nous que l'étranger frappe .

44. / ìbí sá:nà bí n ú: zé ná /  
 C'est toi que l'étranger frappe .

45. | ≠ ìbí ≠ ` ≠ à ≠ ì´ ≠ à+ì ≠ zé ≠ ná ≠ |  
 / ìb ì: n ì: zé ná /  
 C'est toi qu'il frappe .

46. / àwó mó à: ní gyim /  
 vous je vous voir hier  
 C'est vous que j'ai vu hier .

B.2. Le deuxième contexte dans lequel apparaissent les formes pronominales de la série B est celui de l'objet réfléchi .

Trois points seront envisagés : les pronoms réfléchis posent un problème d'identification quand ils figurent à l'intérieur de la phrase ; en position initiale, leur forme est différente ; enfin, le signifiant "voyelle longue" qu'ils présentent dans le premier contexte suscite des questions concernant leur structure (simple ou complexe) .

- Dans la position d'objet, l'identification des formes est entravée par le fait que la voyelle du pronom s'assimile à la voyelle précédente .

47. | ≠ mó ≠ ìn ≠ sí ≠ |  
 je réfl. fuir  
 / m á:n sí /  
 J'ai fui.

48. | àwó ≠ àà ≠ sí ≠ |  
 Vous réfl. fuir  
 / àw á: sí /  
 Vous avez fui.

Aussi est-ce seulement après une consonne ou une semi-consonne que la forme du pronom échappe au camouflage de l'assimilation. Cet environnement est réalisé après les morphèmes de forme | ñ |, après les

morphèmes de forme | ɿ | semi-vocalisés avant que la voyelle du pronom puisse être assimilée <sup>1</sup> .

Les morphèmes | ñ | représentent :

a) la négation de l'accompli:

49. | ≠ wó ≠ ñ ≠ ù̀ ≠ dá ≠ í ≠ |  
 S nég. réfl. verbe nég.  
 / wó n ɿ dá y /  
 Nous n'avons pas nagé.

50. | ≠ ñ ≠ ñ ≠ àà ≠ b́-ìn-b́ ≠ í ≠ |  
 elles nég. réfl. mettre bas nég.  
 / ñ n á: búmbô y /  
 Elles n'ont pas mis bas .

51. | ≠ mó ≠ ñ ≠ ìn ≠ sí ≠ í ≠ |  
 je nég. réfl. fuir nég.  
 / mó n ɿn s ɿ: /  
 Je n'ai pas fui .

b) le morphème focalisateur à l'indicatif, sauf au tiroir accompli :

52. | ≠ mó ≠ ñ ≠ ì´ ≠ ìn ≠ dó ≠ ná ≠ |  
 ñ  
 var.  
 je foc<sup>2</sup> MV réfl. tomber MV  
 / mó n n ɿn dó ná /  
 Je tombe .

<sup>1</sup> Les opérations morphologiques se déroulent selon un ordre déterminé .

<sup>2</sup> Morphème focalisateur (dans une phrase emphatique) .

c) une variante du marqueur verbal | ì ' | de l'inaccompli

53. | ≠ m ó ≠ ì ' ≠ ì n ≠ g à á ≠ n á ≠ |  
                   n  var.

je          MV    réfl. quitter MV  
 / m ó  n          ì n  g á: na /  
 ou / m ó  y          ì n  g á: na /  
       Je pars .

54. | ≠ m ó ≠ ñ ≠ ì ' ≠ ì n ≠ s í ≠ n á ≠ |  
                   ñ  var.

je  foc  MV    réfl. tomber MV  
 / m ó  n          n  ì n  s í  n á /  
       Moi, je fuis .

Le morphème | í | représente le focalisateur à l'accompli de l'indicatif :

55. | ≠ m ó ≠ í ≠ ì n ≠ d ó ≠ /  
                   je  foc.    réfl.  fuir

/ m ó  y          ì n  d ó /  
       C'est moi qui suis tombé .

56. | ≠ à w ó ≠ í ≠ à à ≠ d ó ≠ |  
                   à w ó  y  a:  d ó /

Vous, vous êtes tombés .

Le morphème | ì ' | représente la variante canonique du marqueur verbal de l'inaccompli .

57. | ≠ w ó ≠ ì ' ≠ ù r ≠ f ù r í ≠ n á ≠ |  
                   sujet        MV    réfl. partir    MV  
 / w ó  y  ù:  f ù r  n á /

Nous partons .

58. | ≠ m ó ≠ ì ' ≠ ì n ≠ g à á ≠ n á ≠ |

je          MV    réfl. quitter MV  
 / m ó  y          ì n  g á: na /  
       Je pars .

- Dans les contextes non ambigus illustrés ci-dessus, les formes pronominales réfléchies ont pour signifiant une voyelle longue sauf à la 1e personne du singulier où l'on a | ì n | .

Toutefois, lorsqu'ils sont placés à l'initiale de la phrase, c'est-à-dire dans les structures inversées, ces mêmes pronoms sont représentés par | ì n | à la 1e personne du singulier et par une voyelle brève aux autres personnes .

59. | ≠ ñ ≠ d á ≠ ` ≠ m ò ≠ ì ' ≠ ` ≠ n á ≠ |  
                   réfl. nager    je          MV être MV  
 / ñ  d á          m ó:                  n á /

Je suis en train de nager .

60. | ≠ ñ ≠ s í ≠ ` ≠ m ó ≠ w ú ≠ f é r í ≠ |  
                   réfl. fuir    je    faire aujourd'hui  
 / ñ  s í          m  d:  f é r /

J'ai fui aujourd'hui .

61. | ≠ ì ≠ d á ≠ ` ≠ ì b í ≠ ì ' ≠ ` ≠ n á ≠ r à à ≠ |  
   ø                                var.

réfl. nager    tu          MV être MV inter.  
 / ì  d  é:b í  n á  r á: /  
       Nages-tu ?

62. | ≠ à ≠ d ú ≠ ` ≠ ñ ≠ à ≠ w ú ≠ k á ≠ í ≠ |  
   y à                                var.

réfl. tomber    ils    objet faire où    inter.  
 / à  d ú  n  y à:  k á  y /<sup>1</sup>  
       Où sont-ils tombés ?

63. | ≠ ì ≠ d ú ≠ ` ≠ ì b í ≠ w ú ≠ k á ≠ í ≠ |  
                   réfl. tomber    tu    faire    où interrog.  
 / ì  d w  î:b  ú:  k  á: /

Où es-tu tombé ?

<sup>1</sup> Le pronom réfléchi de la 3e personne a la même forme que celui de la 2e personne (singulier et pluriel) .

- D'où provient la longueur vocalique qui distingue les formes réfléchies des formes pronominales de la série B ?

Elle pourrait être imputée au ton des morphèmes |ń| ou à celui du focalisateur |ć| (représenté par /y/). Cette hypothèse est battue en brèche par le fait que la voyelle du pronom réfléchi de la première personne du singulier est brève (cf les exemples n° 51 à 55 et n°58). En outre, la représentation du pronom personnel objet non réfléchi de la 3e personne ne comporte pas de voyelle longue même lorsque ce pronom est précédé des morphèmes |ń| ou |ć|.

64. | ɤ mɔ ɤ ń ɤ à ɤ sá ɤ í ɤ |

S. nég. O verbe nég.  
/ mɔ n a sá y /

Je ne l'ai pas pris.

65. | ɤ bɛɛ ɤ ɔ mɔ ɤ ɔ' ɤ à ɤ mí ɤ ná ɤ |

dolo S MV O boire MV  
/ bɛ: mɔ n a mí ná /

Je bois du dolo.

66. | ɤ àwɔ ɤ í ɤ à ɤ zɛ ɤ /

S foc. O verbe  
/ àwɔ y a zɛ /

Vous, vous l'avez frappé.

La longueur des formes pronominales réfléchies ne peut donc être attribuée à l'influence du ton d'une consonne nasale ou d'une semi-consonne précédentes.

Proviendrait-elle alors d'une séquence de deux voyelles égales ? Aucun fait ne vient étayer cette hypothèse. De plus, alors que les mots constitués d'une seule voyelle ne sont pas exceptionnels en bisa (pronoms personnels, focalisateur, négation et prédicat non verbal de forme |ć|, marqueur verbal |ć'| et postposition |ɔ'ɔ|), notre corpus ne comporte que deux morphèmes homophones constitués d'une séquence de deux voyelles égales. Encore leur structure n'est-elle pas établie avec certitude.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Il s'agit des marqueurs verbaux |àà| et |áá| attestés à l'accompli effectif et dans la conjugaison périphrastique. Quelques interjections ont aussi ce schéma structurel.

Une 3e hypothèse pour rendre compte de la longueur des formes pronominales réfléchies consiste à les considérer comme des mots composés. Les morphèmes agglutinés représenteraient le pronom (passe-partout) de la 3e personne du singulier |à| et un pronom de la même personne grammaticale que le sujet, à l'instar des pronoms composés en position d'objet de rappel dans les structures inversées (cf. les exemples 38 à 42 et la remarque 2 qui les suit). En fait, les formes pronominales réfléchies, bien que révélant une parenté étroite avec celles de la série B, sont opaques en synchronie. Peut-être la solution se trouve-t-elle en diachronie.

#### Remarque :

Au mode injonctif, la position de sujet est occupée par un pronom choisi dans la série B. Au mode impératif, cette position reste vide si bien que l'objet est placé en tête de la phrase.

67. / mɔ ɤ n a s v /  
Attrape-moi.

68. / wɔ ɤ n a s v /  
Attrape-nous.

Les phrases 67 et 68 montrent que le pronom objet est sélectionné parmi les formes de la série A. Ceci conduit à penser qu'au mode impératif, le choix de la série pronominale constitue une procédure de démarcation entre le sujet et l'objet.

C. En position d'adjectif, les formes marquées (série B) apparaissent dans trois contextes.

C.1. Primo, dans les structures inversées, elles remplissent la fonction d'adjectif de rappel lorsque l'adjectif a été mentionné une première fois à l'initiale de la phrase, sous la forme d'un nom ou d'un pronom non marqué (série A). Ces conditions sont celles qui régissent aussi l'objet de rappel présenté ci-dessus.



69. | ɛ mɔ ɛ ` ɛ à ɛ yàà ɛ dá ɛ ñ ɛ ñ ɛ |  
   nì                var. 1  
 / mɔ à ya: da nì m /  
 Moi, il m'a salué .
70. | ɛ à ɛ yàà ɛ dá ɛ ìbí ɛ ñ ɛ |  
 / à ya: d ɛ: bí m /  
 Il t'a salué .
71. | ɛ ìbí ɛ à ɛ yàà ɛ dá ɛ ì ɛ ñ ɛ |  
 / ìbí à ya: d ɛ: m /  
 C'est toi qu'il a salué .
72. / márkì yw ìbí ma /  
 Marc s'est appuyé sur toi .
73. | ɛ ìbí ɛ à ɛ yù ɛ ì ɛ má ɛ |  
                 toi il s'appuyer          toi sur  
 / ìbí à yw ì má /  
 C'est sur toi qu'il s'est appuyé .

**Remarque :** Contrairement à l'objet, l'adjectif n'est pas nécessairement repris par un pronom .

74. | ɛ à wɔ ɛ ` ɛ ñì ɛ bí ɛ ì ɛ àà ɛ túrí ɛ ká ɛ ná ɛ má ɛ |  
                 vous          enfant le MV réfl. oreille faire MV postpo  
 / à wɔ ñì bí n â: túr k á: má /  
 C'est vous que l'enfant écoute .
75. / wɔ à ya: da wũ m /  
 C'est nous qu'il a salués .

<sup>1</sup> Dans ce contexte, la variante |nì| est exceptionnelle ; habituellement, c'est la postposition |ñ| qui est remplacé par sa variante |nì| après un pronom |ñ| : / nò tá n nì / " Ils ont faim ". (litt. "ventre aller à eux").

C.2. Deuxio, les formes pronominales de la série B remplacent celles de la série A si l'adjectif renvoie au sujet . Cette possibilité existe avec la plupart des verbes .

76. | ɛ mɔ ɛ ` ɛ gòbìgá ɛ kù ɛ ñ ɛ rá ɛ |  
                 S                couverture poser moi sur  
 / mɔ: gò:ga kù n la /  
 Je me suis couvert d'une couverture .
77. | ɛ ìbí ɛ ` ɛ gòbìgá ɛ kù ɛ ì ɛ rá ɛ |  
 / ìbí gò:ga kw î: rá /  
 Tu t'es couvert d'une couverture .
78. | ɛ mɔ ɛ ` ɛ gòbìgá ɛ kù ɛ ìbí ɛ rá ɛ |  
 / mɔ: gò:ga kw î: bí ra /  
 Je t'ai couvert d'une couverture .
79. | ɛ mɔ ɛ dígá ɛ ìbí ɛ má ɛ |  
 / mɔ díg ɛ: b má /  
 Je t'ai regardé .
80. | ɛ ìbí ɛ dígá ɛ ì ɛ má ɛ |  
 / ìbí díg ɛ: mà /  
 Tu t'es regardé .

Dans des constructions signifiant littéralement "sortir de soi" et "être rempli de soi", les verbes |bɔ| (sortir) et |pà| (être rempli) sont suivis d'un pronom de la série B et de la postposition |ré| .

81. | ɛ mɔ ɛ bó ɛ ñ ɛ ré ɛ |  
   sortir  
 / mɔ bɔ n lè /  
 J'ai vomi .
82. | ɛ mɔ ɛ pà ɛ ñ ɛ ré ɛ |  
 / mɔ pà n lè /  
 J'ai enflé .

Dans les deux exemples ci-dessus, |h̃| et |mó| désignent la même personne. Il en va de même dans les phrases suivantes pour |ìbí| et |ì| et pour |wó| et |ù|.

83. | ≠ ìbí ≠ bɔ ≠ ì ≠ ré ≠ |  
/ ìbí bɔ ɛ: ré /  
Tu as vomé.

84. | ≠ wó ≠ ì' ≠ à ≠ bɔ ≠ ná ≠ ù ≠ ré ≠ |  
S MV O? sortir MV nous postpo  
/ wó y á bɔ n ú ɛ re /  
Nous vomissons.

C.3. Tertio, aux modes impératif et injonctif, certains idiolectes opposent les deux séries pronominales sur base de la coréférence au sujet (ou au locuteur) tandis que le choix de la série est libre dans d'autres idiolectes

85. / à ku n lá/ <sup>1</sup>  
et / à ku mó ra /  
Couvrez-moi.

86. | ≠ wó ≠ kù ≠ ù ≠ rá ≠ |  
/ wó k ú: rá /  
et / wó kú wó: rá /  
Couvrons-nous.

87. / dɔ m má /  
Attends-moi.

88. | ≠ dɔ ≠ ù ≠ má ≠ |  
/ d ò: má /  
Attends-nous

89. / ì bí d ô: má y /  
Ne nous attends pas.

Dans les phrases suivantes, les formes pronominales de la série B renvoient au destinataire, qui est en même temps l'agent de l'action.

90. | ≠ à ≠ kù ≠ ì ≠ rá ≠ |  
le poser toi sur  
/ a kw ì: rá /  
Couvre-toi.

91. / à du i má /  
le mettre toi à  
Habille-toi.

L'usage n'est pas homogène: même dans un parler qui recourt habituellement à un pronom marqué dans les cas de coréférence au locuteur, on rencontre des pronoms non marqués (série A) qui réfèrent au locuteur ou à l'interlocuteur.

92. / à ku wó: ra /  
Couvrez-nous.

93. / à du mó mà /  
Habille-moi.

Il faudrait élargir les contextes et multiplier les situations de communication pour vérifier l'intervention d'autres paramètres. Cependant, d'une façon générale, on peut dire que les pronoms marqués renvoient à l'un des acteurs impliqués dans l'acte de communication et qu'aux modes impératif et injonctif, la situation est pertinente pour définir la notion de référence.

D. En position de déterminant dans un syntagme déterminatif associatif, les deux séries pronominales apparaissent.

94. / mó ñ sísí bí tûr /  
J'ai nourri mon cheval.

95. / ìbí mó sísí bí tûr /  
Tu as nourri mon cheval.

Dans les deux phrases ci-dessus, le pronom de la 1<sup>re</sup> personne du singulier ( ñ, mó), déterminant de l'objet |sísí ≠ bí|, n'est pas représenté par la même forme.

<sup>1</sup> Comparer avec /à ku mó: ra/ *Il m'a couvert*, chez le même locuteur.

Dans les deux phrases ci-dessus, le pronom de la 1<sup>ère</sup> personne du singulier ( ñ, mó), déterminant de l'objet | s í s í ≠ b í |, n'est pas représenté par la même forme .

96. / dígá ì ní b má /  
Veille sur ton enfant .

97. / ẽ: dígá ná ìbí ní má /  
Il veille sur ton enfant .

Ici aussi, la forme du pronom diffère dans les deux phrases bien que le référent et la fonction grammaticale (déterminant de l'adjectif | ní ' ≠ b í ≠ má |) soient les mêmes .

Dans les phrases suivantes, le pronom personnel est le déterminant d'un substantif en position d'adjectif antéposé (n° 98) ou en position d'objet ( n° 99 à 101) .

98. | ≠ ñ ≠ zì ≠ f� ≠ ` ≠ mó ≠ ì' ≠ zì ≠ bá ≠ ná ≠ ù ≠ |  
moi père pour S MV travail faire MV dans  
ñ var.  
/ ñ zì f� mó n zìba na w /  
C'est pour mon père que je travaille.

99. | ≠ wó ≠ ù ≠ gí ` ≠ b í ≠ nàsù ≠ |  
/ w ô: gyí bì nàsù /  
Nous avons attrapé notre chien .

100. | ≠ àwó ≠ wó ≠ gí ` ≠ b í ≠ nàsù ≠ |  
/ àwó wó gyí bì nàsù /  
Vous avez attrapé notre chien .

101. | ≠ kú ≠ à ≠ gí ` ≠ b í ≠ nàsù ≠ |  
/ k à: gyí bì nàsù /  
Attrapez votre chien .

Les occurrences des pronoms personnels en fonction de déterminant révèlent que les formes de la série B s'emploient lorsque le référent du pronom est aussi celui du sujet de la phrase .

## SYNTHESE

Le pronom de la série B figure après un pronom de la série A de la même personne grammaticale :

- soit comme sujet de rappel devant le 2<sup>e</sup> élément d'une préphrase verbale (A.1.) ;

- soit comme objet ou adjectif de rappel dans les structures inversées (B.1., C.1.) ;

- soit comme objet, adjectif ou déterminant référant au sujet, c'est-à-dire avec une valeur réfléchie (B.2., C.2., C.3., D.) ..

Il figure en position de sujet au mode injonctif (A.2.) .

Ainsi, l'existence de deux séries pronominales permet d'exprimer la coréférence au sujet . Dans une phrase sans sujet (avec un verbe au mode impératif), la coréférence est étendue au locuteur et au destinataire, mais l'usage est hésitant .

## Variantes

1. Au prospectif affirmatif, les formes pronominales non marquées (de la série A) à initiale vocalique présentent une semi-consonne palatale à l'initiale .

102. / mó yá nǎ m /  
Je le cueillerai .

103. / kyír yɔ:bá ma m /  
Le chef t'entendra .

104. / lú bu ya: dɔnda re bótɔm /  
La femme se vantera demain.

105. / wó y ú: sí m /  
Nous fuirons.

106. / kyír yâ:wó má m /  
Un chef vous entendra.

107. /à y um bírle /  
Il les appellera .
108. / kyír b u:bu ma re y /  
chef nég. te verbe MV nég.  
Le chef ne t'entendra pas .

Celle-ci peut être la trace d' un morphème verbal résiduel de forme |ǫ| qui, curieusement, serait éliidé devant une consonne .

2. Les pronoms de forme |ñ| de la 1<sup>re</sup> personne du singulier et de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel présentent une variante |nǫ| s'ils précèdent un focalisateur, un identificateur ou un marqueur verbal de forme |n| .

109. | ðñ ðñ ð' ðbó ðná ð |  
S foc MV sortir MV  
ø Var.
110. /nǫ m bó na/  
Eux sortent.
111. | ðñ ðñ ð |  
/nǫ m/  
C'est moi.
112. | ðmó ð' ðñ ð' ðñ ð zé ðná ð |  
O S MV O frapper MV  
ñ Var.
113. /mó nǫ n zé na/  
C'est moi qu'ils frappent.

Cette variante se présente exceptionnellement devant la postposition /ń/ (avec). Généralement, c'est la postposition qui, après un pronom |ñ| est remplacée par sa variante |nǫ| .

114. | ðmó ð' ðà ðyàà + dá ðñ ðñ ð |  
nǫ var.  
/mó à ya:da ní m/  
C'est moi qu'il a salué.

La même variante |nǫ| est présente aussi devant le focalisateur |ǫ| non suivi d'une voyelle.

115. | ðñ ð' ðbó ð |  
/n ǫ: bó /  
Eux sont sortis

Mais

116. | ðñ ð' ðà ð ðdú ð |  
/ñ y á: du/  
Eux sont tombés.

3. Le pronom de <sup>la</sup> troisième personne du singulier |à| n'est pas représenté après un pronom personnel à finale vocalique, sauf après celui de la troisième personne du singulier.

117. |mó ð à ð mí ð |  
S. O boire  
/mó mi /  
J'ai bu ou Je l'ai bu.
118. /à: ze/  
Il l'a tué.
119. /ádımà dıyă , à: nı/  
Adima a regardé, il (l')a vu.
120. /mó yà:da m/  
Je l'ai salué.
121. /mó yà:d a:wó: m/  
Je vous ai salués.
122. / ðbí dām bí do /  
Tu as fait tomber son petit frère.

Les exemples suivants montrent l'absence de |à| avant le marqueur de l'inaccompli |ná|.

123. |ʔmóʔi' ʔyàà+dàʔnáʔnʔ|  
/mw é: yá:d ä: m/<sup>1</sup>  
Je le salue.

124. /mw é: yá:dà n é:bi m/  
Je te salue.

125. /é: yú na ma/  
Il s'appuie sur lui.

126. /é: yú na m mà/  
Il s'appuie sur eux.

|à| est présent après un pronom non personnel ou un lexème d'une autre catégorie grammaticale.

127. |ʔnà+n+dúʔ ʔàʔmíʔ ʔgútaʔ|  
/nând ú: mi gúta/  
Celui-là a beaucoup bu.

128. /nând ú: dãm bí do/  
Celui-là a fait tomber son petit frère.

129. /ní b á: dãm bí do/  
L'enfant a fait tomber son petit frère.

130. /à s ì: dukũ m/  
Il déteste son pagne.

Après un pronom |n̄| de la troisième personne du pluriel, les pronoms objets et réfléchis de la troisième personne |à, àà| présentent une variante avec une semi-consonne palatale à l'initiale.

131. |ʔn̄ʔàʔdàʔ|  
/n̄ ya da/  
Ils l'ont abattu.

132. |ʔn̄ʔààʔbó-ɿn-bóʔ|  
/n̄ ya: búmbɔ/  
Elles ont accouché.

133. |ʔn̄ʔààʔdúʔ|  
/n̄ ya: dú/<sup>1</sup>  
Ils sont tombés.

134. |ʔn̄ʔààʔbáʔbùʔ|  
/n̄ ya: bá bù:/  
Ils sont devenus aveugles.

5. Les formes |mó, wó, àwó| présentent une variante avec voyelle finale longue, surtout devant la consonne |n| précédant une limite de phrase ou suivie d'une consonne. Mais l'allongement de la voyelle n'offre pas de constance dans les idiolectes étudiés.

Par ailleurs, les autres voyelles finales ne sont jamais longues sans raison morphologique (assimilation d'une voyelle contiguë). Les exemples sont donnés à titre indicatif car la question devrait être réexaminée.

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 135. /nò tá mɔ: m/                      | J'ai faim.                  |
| 136. /nò tá mɔ n yá:zá:/                | J'ai très faim.             |
| 137. /nò t é:bi m/                      | Tu as faim.                 |
| 138. /à yu wó: ma/                      | Il s'est appuyé sur nous.   |
| 139. /márki yw ìbí ma/                  | Marc s'est appuyé sur toi.  |
| 140. /là: bi díndà wó: ná/ <sup>2</sup> | Nous apprenons le chant.    |
| 141. /fí mó n á m i:/ <sup>3</sup>      | Je bois quelque chose.      |
| 142. /mó: n ta m/                       | C'est moi qui travaillerai. |

<sup>1</sup> Comparer /n̄ y á: dú/Eux sont tombés.

<sup>2</sup> |ʔlààʔbíʔdìndáʔ ʔwóʔʔʔ ʔnáʔ|

ou /mw é: yá:d ä: m/

## CONCLUSION

Ni les variantes contextuelles présentées ci-dessus, ni les variantes idiolectales ne remettent en cause le classement des pronoms . Les deux séries de formes pronominales répondent à un choix dicté par l'existence ou l'absence d'une coréférence avec le sujet .

La série marquée exprime la coréférence . Elle présente, dans certains emplois (objet de rappel et objet réfléchi ), des formes de structure complexe bien que, très souvent, elles ne soient pas analysables en synchronie. L'objet de rappel est vraisemblablement un double pronom . Le pronom réfléchi a peut-être la même structure, mais l'assimilation masque la 1e voyelle .

Par ailleurs, dans les formes non marquées employées au prospectif, un morphème, sans doute vocalique, s'est agglutiné au pronom .

Cette brève étude soulève plus de problèmes qu'elle n'en résout . Elle se veut une première approche d'un système complexe, soumis à des influences externes comme peut l'être une langue en situation d'isolat dans la ceinture de fragmentation .

## BIBLIOGRAPHIE

HIDDEN R. ., The tones of monosyllabic nouns in the associative construction in Bissa, University of Leiden, Department of African Linguistics., 1986 .

NADEN A.J., The Grammar of Biša, a Synchronic Description of the Lebir Dialect . University of London, Department of Phonetic and Linguistics, School of Oriental and African Studies, 1973.

PROST R.P.A. , La langue bisa. grammaire et dictionnaire Etudes voltaïques n°1, Centre IFAN, Ouagadougou .

ZOURE A., Etude phonologique du bisa, suivie de réflexions panchroniques impliquant l'anglais. Thèse de doctorat de 3e cycle, Université de Picardie, Amiens, 1980 .